

E8 - What's Done Is Done

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Chihiro

Demon Wheel!

[00:08] Chihiro

The strongest!

[00:10] Shibakiyama

Using a sumo technique at that moment...

[00:13] Terahara

That was Hinomaru's Demon Wheel!

[00:18] Reina

Yes!

[00:18] Nishizato

He did it!

[00:20] Funaki

Dachi High wins the second bout!

[00:25] Terahara

That was judo versus wrestling.

[00:27] Terahara

Does this mean wrestling has the upper hand?

[00:30] Shibakiyama

No, it doesn't.

[00:32] Shibakiyama

This wasn't a battle between
two different combat sports.

[00:35] Shibakiyama

If this had been a judo bout,
Araki would've come out on top.

[00:39] Shibakiyama

And conversely, Kunisaki would've had
the upper hand in a wrestling match.

[00:43] Terahara

But this is sumo.

[00:46] Shibakiyama

We may have just heard Kunisaki-kun's
first cry as a newborn sumo wrestler.

SIGN Bout 8

"What's Done is Done"

[02:23] Chihiro

Yo, Hotaru!

[02:25] Chihiro

I made up for your loss,
and now we're tied.

[02:27] Kei

Thank you very *much*!

[02:29] Chihiro

Ow!

[02:30] Chihiro

Dude, were you always this strong?

[02:31] Kirihito

His skill is terrifying.

[02:35] Hinomaru

Yeah.

[02:36] Chihiro

I've done my bit, Captain.

[02:42] Chihiro

Thanks to me, we can afford one more loss.

[02:47] Yuma

What are you trying to say?

[02:52] Chihiro

Just thought taking on a stronger opponent
might have you quaking in your boots.

[02:55] Yuma

Quaking?

[02:57] Yuma

Who do you think you're talking to?

[02:58] Yuma

After that display you guys just put on,

[03:01] Yuma

I've got no intention of letting anyone down.

[03:04] Yuma

Winning's the only thought in my mind.

[03:08] Announcer

Third bout. On the west side, Gojo-kun.

[03:09] Guy

What's he doing?

[03:10] Announcer

On the east side, Kanamori-kun.

[03:10] Guy

He lost, but he isn't getting out of the ring.

[03:13] Announcer

Hey, kid...

[03:20] Kanamori

Hey!

[03:21] Kanamori

Your strength lies in
not overthinking things.

[03:26] Kanamori

It's our job now to make up for it.

[03:29] Kanamori

You'll have to do the same someday.

[03:33] Kanamori

Watch us closely so you'll know
what to do when the time comes.

[03:38] Reina

Yuma isn't gonna lose, right?

[03:40] Reina

The guy he's facing looks pretty strong.

[03:43] Reina

But Yuma's won all of his bouts today!

[03:47] Announcer

Kanamori-kun, on the west side, wins!

[03:49] (Flashback) Hinomaru

He isn't Ishigami's captain for nothing.

[03:52] (Flashback) Hinomaru

He's got skills.

[03:53] (Flashback) Hinomaru

Kirihito, what are we gonna do
if we have to face him?

[03:57] (Flashback) Kirihito

From the marks on his face, it looks
like he's the type to charge in headfirst.

[04:01] (Flashback) Kirihito

That's what he did in the bout just now.

[04:04] (Flashback) Kirihito

If he gets close to you,
there's no stopping him.

[04:14] Yuma

We have one win and one loss.

[04:16] Yuma

It's now a best-of-three.

[04:19] Yuma

I'll hit him on the chin as soon as we charge.

[04:19] Announcer

Hands on the ground.

[04:23] Yuma

*Even if he's stronger and
has trained more than me,*

[04:27] Yuma

he won't be able to take a whack to the chin.

[04:31] Yuma

*I can't just leave it up to
the other two to win this for us.*

[04:36] Yuma

Why have I come this far?

[04:38] Yuma

If I don't win here...

[04:40] Yuma

I'm not a man!

[04:41] Referee

Spirit!

[04:44] All

Instead of grabbing him...

[04:45] All

...he hit him!

[04:47] Mamiya

That was Captain Kanamori's Cannon Slap!

[04:53] Kanamori

Gojo Yuma...

[04:55] Kanamori

I know who you are.

[04:56] Kanamori

You're the leader of the Dachi High gang.

[04:59] Kanamori

*Ishi High is the nexus of
delinquents in this prefecture,*

[05:03] Kanamori

*so we hear all about what goes on
in other schools even if we don't care.*

SIGN Ishigami

Private

High

School

SIGN Asshole

SIGN More Like

Primate

[05:06] Kanamori

*Come to think of it, our club has a long
history of scuffling with delinquents.*

[05:13] Kanamori

They used to harass us, time and again.

[05:15] Kanamori

*We've even been barred from competing
'cause of trouble they'd created.*

[05:20] Kanamori

They're an unpleasant bunch, for sure.

[05:23] Kanamori

Isn't that right, Sanada?

[05:26] Kanamori

You punks will stop getting in our way!

[05:30] Reina

Yuma!

[05:31] Nishizato

Oh, no! He's been pushed back to the edge!

[05:35] Yuma

Am I gonna lose?

[05:37] Yuma

Be helplessly destroyed?

[05:40] Yuma

"My opponent's stronger than me"?

[05:41] Yuma

"Nothing I can do"?

[05:44] Yuma

But I knew that when I stepped into the ring.

[05:47] Yuma

What am I doing here?

[05:48] Yuma

Why am I here in this ring?

[05:52] (Flashback) Takani

No. You are no longer my student.

[05:56] (Flashback) Takani

I have nothing to teach a thug like you.

SIGN Karate Shinshinkan

[06:01] (Flashback) Yuma

W-Wait, Takani-chan!

[06:04] (Flashback) Yuma

At least hear me out!

[06:05] (Flashback) Takani

Take one more step, and I call the police.

[06:07] (Flashback) Yuma

The p-police?

[06:10] (Flashback) Takani

Go on. I'm listening.

[06:12] (Flashback) Takani

I heard you'd joined a sumo club.

[06:15] (Flashback) Takani

A polite young man with thick, long hair

[06:17] (Flashback) Takani

brought me some baked sweets
and made a request.

[06:21] (Flashback) Takani

So? Are you just going to let
a younger kid ask for you?

[06:27] (Flashback) Yuma

Please. Let me practice karate

under your tutelage again.

[06:32] (Flashback) Yuma

I know I've wasted valuable years of my life.

[06:38] (Flashback) Yuma

I realized that after I picked up sumo.

[06:42] (Flashback) Yuma

I'm begging you. Let me train here again!

[06:47] (Flashback) Takani

Thing is, those stories about delinquents "seeing the light"

[06:52] (Flashback) Takani

absolutely disgust me!

[06:55] (Flashback) Takani

Some punk-ass kid goes around, causing trouble for a whole load of people,

[06:58] (Flashback) Takani

and then they do one decent thing, and everyone showers them with praise?

[07:01] (Flashback) Takani

What a load of bullcrap.

[07:02] (Flashback) Takani

People who've always done the decent thing are way more worthy of praise.

[07:10] (Flashback) Takani

"What's done is done."

[07:12] (Flashback) Takani

Whether you regret what you did or not,

[07:14] (Flashback) Takani

nothing can change the fact that you used the karate I taught you to hurt people.

[07:20] (Flashback) Takani

Get lost.

[07:21] (Flashback) Takani

You're distracting my students.

[07:35] (Flashback) Yuma

Dammit. I don't have time for this.

[07:39] (Flashback) Takani

Huh? What was that?

[07:45] (Flashback) Yuma

Please!

[07:46] (Flashback) Yuma

I'm out of time! I mean it!

[07:49] (Flashback) Yuma

For Ozeki and the rest of my team, I *have* to win!

[07:55] (Flashback) Yuma

I stood in his way for years and deprived

him of opportunities he could've had.

[08:00] (Flashback) Yuma

I know I can never give him those back.

[08:02] (Flashback) Yuma

But I need to do what I can *now*.

[08:06] (Flashback) Yuma

I want to win to atone for what I did!

[08:12] (Flashback) Takani

Why come here?

[08:14] (Flashback) Takani

You could've gone to any other dojo
and spared yourself this display.

[08:19] (Flashback) Yuma

I don't want to take the
easy way out anymore.

[08:25] (Flashback) Takani

Yuma.

[08:29] (Flashback) Takani

I share some of the blame.

[08:31] (Flashback) Takani

As your instructor, I failed to
channel your talent properly.

[08:38] (Flashback) Takani

Put on your uniform.

[08:40] (Flashback) Takani

I'll teach you special karate techniques
that will help you in sumo.

[08:48] Yuma

In karate, you never attack first!

[08:52] Yuma

Karate offensive move: Twist and press!

[08:55] Terahara

He pulled him forward!

[08:56] Shibakiyama

Well done!

[08:57] Shibakiyama

Wait, that's a karate flip-and-switch.

[09:03] Yuma

*I knew a hastily learned karate technique
wouldn't be enough to make you fall.*

[09:07] Yuma

The real attack...

[09:08] Mitsu

Go!

[09:09] Yuma

...is this!

[09:11] Yuma

Open hand lunge punch!

[09:15] Yuma

He...

[09:16] Yuma

He blocked it with his forehead!

[09:20] Yuma

In an instant...

[09:22] Ozeki

...the tables have turned!

[09:24] Sanada

*Don't underestimate a sumo wrestler,
Mr. Karate.*

[09:30] Yuma

The flip-and-switch won't work here.

[09:32] Yuma

He blocked my lunge punch, too.

[09:34] Yuma

All I have left is...

[09:35] (Flashback) Takani

*This technique's powerful when it lands,
but the chances of pulling it off are slim.*

[09:40] (Flashback) Takani

What matters is your resolve.

[09:43] (Flashback) Takani

Your heart.

[09:46] (Flashback) Takani

Remember why you're here.

[09:51] Ozeki

Yuma-san!

[09:56] Guy

He kicked him!

[09:57] Guy

More like a leg sweep!

[09:59] Mamiya

*The captain's leg won't budge an inch
from a leg sweep that desperate.*

[10:04] Sanada

No...

[10:05] Sanada

*He wasn't trying to move
my leg with that kick?*

[10:08] Yuma

I still have a job to do.

[10:11] Yuma

And that job is...

[10:12] Araki

He accelerated.

[10:13] Yuma

*...to make this sumo club
what you want it to be:*

[10:17] Yuma

The best in Japan!

[10:21] Yuma

Fortress Break Palm!

SIGN Fortress

SIGN Break

SIGN Fortress

SIGN Palm

SIGN Break

SIGN Fortress

SIGN Palm

SIGN Break

SIGN Palm

[10:33] Yuma

It landed!

[10:35] Mamiya

Captain!

[10:36] Ozeki

It's working!

[10:37] Chihiro

Hit him again!

[10:39] Reina

Go!

[10:40] Kanamori

I was too slow to react!

[10:42] Kanamori

*I hate to admit it, but you're better
at thrusting strikes than me.*

[10:48] Kanamori

But...

[10:51] Kanamori

*I won't let you get a win
in this team battle!*

[10:56] Kanamori

*Three years of high school sumo
have led up to this.*

[10:59] Kanamori

My last Inter High!

[11:02] Kanamori

This year's Ishi High team has the power to fight on a par with the national treasures!

[11:08] Kanamori

*The strongest Ishi High sumo team in history
will become the best in Japan!*

[11:12] Kanamori

That is my final dream.

[11:15] Kanamori

And my final duty as their captain!

SIGN Back

SIGN Back

SIGN ward

SIGN ward

SIGN Belt

SIGN Back

SIGN Belt

SIGN Th

SIGN ward

[11:26] Kanamori

Backward Belt Throw!

SIGN Th

SIGN row

SIGN Belt

SIGN row

SIGN Th

SIGN row

[11:33] Yuma

Dammit!

[11:36] Hashi

He threw Yuma-san with one arm.

[11:38] Reina

No...

[11:41] Kanamori

*As you are now, I don't think I'd lose to you
even if we contested a hundred bouts.*

[11:46] Kanamori

*But that last strike of yours
was undeniably strong.*

[11:50] Terahara

Now, they have one win and two losses.

[11:53] Shibakiyama

Dachi High's got their backs to the wall.

[11:57] Referee

Bow, east!

[12:00] Ozeki

Nice fight.

[12:01] Yuma

I-I'm sorry—

[12:02] Ozeki

Don't worry.

[12:04] Ozeki

I'll win and set the stage for Ushio!

[12:10] Sanada

Don't go acting all tough.

This is your first time, isn't it?

[12:14] Sanada

*Your first time in a bout where a loss
for you will spell defeat for your team.*

[12:18] Sanada

*You're trying to hide it,
but I can see it in your stomps.*

[12:22] Sanada

You're overwhelmed.

[12:24] Ozeki

*I have to win. Otherwise, everyone's
hard work will be for nothing.*

[12:28] Ozeki

Don't show weakness.

[12:30] Ozeki

The two who lost will blame themselves.

[12:33] Ozeki

I have to be useful to them!

[12:35] Ozeki

I... I'm the captain!

[12:37] Ozeki

I have to win!

[12:40] Ozeki

I'd gotten timid again.

[12:43] Hinomaru

You're too nice, captain.

[12:46] Ozeki

*Is that a roundabout way
of saying I'm unreliable?*

[12:49] Hinomaru

*Well, you're not as reliable
as Ishi High's captain, sure.*

[12:56] Hinomaru

But what you do have

[12:59] Hinomaru

*is a team made up of your former nemesis,
a complete novice, and an upstart.*

[13:03] Hinomaru

*And you have the compassion
to accept them all as they are.*

[13:08] Hinomaru

*We all agree that the only captain
our sumo club can have*

[13:13] Hinomaru

is Ozeki Shinya.

[13:16] Hinomaru

You've been through more than any of us,

[13:19] Hinomaru

and we want to see you beat *the* Ishi High.

[13:22] Hinomaru

We want to see it more than anything.

[13:24] Hinomaru

To see you emerge triumphant and
have your hard work be rewarded.

[13:30] Kanamori

You know what to do, Sanada.

[13:32] Sanada

Yeah.

[13:38] Sanada

But I don't think it'll be easy.

[13:42] Referee

Fourth bout.

[13:43] Referee

On the west side, Ozeki-kun.

[13:46] Referee

On the east side, Sanada-kun.

[13:48] Sanada

Sada, sorry about this, but
I'm gonna end this team match here.

[13:54] Sada

It's no skin off my nose.

[13:56] Sada

I figured we'd win in three bouts.

[14:00] Sada

I can't believe Gen-chan lost.

[14:03] Araki

Lay off or you'll make me cry!

[14:05] Kanamori

Don't take these guys lightly.

[14:08] Kanamori

Sanada, that goes for you, too.

[14:11] Sanada

Kanamori, don't worry about me.

[14:14] Sanada

I take Ozeki more seriously
than anyone else here.

[14:17] All

Push, push, Ishi High!

[14:19] All

Push, push, Ishi High!

[14:21] Kirihito

Stay calm!

[14:22] Mitsu

Captain, fight!

[14:24] Referee

Hands on the ground.

[14:36] Reina

Hey!

[14:40] Referee

Wait, we hadn't started yet!

[14:42] Guy

A false start?

[14:43] Guy

He charged before Ozeki had put his hands on the ground.

[14:46] Reina

D-Don't scare me like that!

[14:49] Reina

I thought it was all over.

[14:51] Mitsu

He did that on purpose, didn't he?

[14:53] Kirihito

Yeah.

[14:55] Kirihito

All the focus he was building up for his charge has dissipated.

[14:59] Kirihito

And being dumped on his backside may have replaced it with thoughts of losing.

[15:05] Guy

That was dirty, Sanada!

[15:06] Guy

Face off fair and square!

[15:08] Araki

Damn, Sanada-san's ex-delinquent blood is raging.

[15:13] Araki

I've heard tales of his exploits.

[15:16] Kanamori

He's no delinquent.

[15:19] Kanamori

But I know why people might get that idea.

[15:24] Referee

Hands on the ground.

[15:26] Yuma

H-Hey... Is he ready?

[15:29] Mitsu

Captain, take a breath.

[15:31] Referee

Spirit!

[15:35] Mamiya

He wasn't intimidated.

He seems even more focused!

[15:39] Sanada

I was one step behind.

[15:41] Sanada

It seems you awakened in that moment.

[15:47] Ozeki

Even I'm surprised at how calm I am.

[15:50] Ozeki

Ishi High's Sanada-san charged at me.

[15:53] Ozeki

He considers me an equal.

[15:56] Ozeki

Ushio, guys... I'm gonna win!

[16:00] Sanada

He got the first hit in,

[16:01] Sanada

*but I'm not nice enough to
let him win just because of that!*

[16:06] Yuma

He knocked his hand away!

[16:07] Mitsu

Rats. He had a good hold!

[16:10] Kirihito

*Honestly, Sanada has the
better technique, but...*

[16:15] Kirihito

You can overcome that, Captain.

[16:17] Kirihito

Overcome his skill with your heart!

[16:19] Araki

What do you mean, he's not a delinquent?

[16:23] Araki

Sanada-san's famous for the
"Night of Blood Spray" incident!

[16:28] Araki

He defended the sumo club
against a hundred thugs!

[16:34] Mamiya

I heard it was thirty.

[16:38] Araki

Wha... That's still plenty!

[16:40] Kanamori

Enough of this nonsense.

[16:42] Kanamori

There's a bout going on.

[16:44] Both

Y-Yes, sir.

[16:46] Kanamori

And it really is nonsense.

[16:50] (Flashback) Kanamori

What do you mean,
you're quitting the sumo club?!

[16:52] Sanada

What's wrong, Kanamori? Are you angry?

SIGN Ishigami

High
School
Sumo
Club

[16:55] Kanamori

I thought you liked sumo.

[16:59] (Flashback) Sanada

I do. I love it more than anyone.

[17:03] (Flashback) Sanada

I've just got my hands full right now.

[17:06] (Flashback) Sanada

I'll fill you in when I see you.

[17:08] Kanamori

Where are you right now—

[17:11] (Flashback) Guy

Wh-What's your problem?!

[17:13] (Flashback) Guy

We said it was a joke!

[17:15] (Flashback) Sanada

A joke?

[17:16] (Flashback) Sanada

Setting fire to the dojo?

[17:19] (Flashback) Sanada

Don't mess with people
on the straight and narrow!

[17:25] (Flashback) Kanamori

What's all this?

[17:27] (Flashback) Kanamori

You quit so the sumo club
wouldn't get into trouble for this?

[17:31] (Flashback) Kanamori

Taking all the blame on yourself...

[17:34] (Flashback) Kanamori

Wait, why's your fist...

[17:37] (Flashback) Sanada

Oh, because it would've been
a waste to use sumo on this lot.

[17:43] Kanamori

*Spouting nonsense is
what Sanada does best.*

[17:45] Kanamori

*He loves sumo and the Ishi High
sumo club more than anyone!*

[17:56] Mitsu

His throat!

[17:57] Yuma

Drop your weight!

[18:04] Guy

His furious attacks aren't
giving him chance to breathe!

[18:06] Guy

Sanada's being merciless against Ozeki!

[18:09] Sanada

"Merciless"?
Even that isn't enough to beat him.

[18:17] Sanada

You don't know the strength Ozeki possesses.
A strength completely unlike mine.

[18:25] (Flashback) Sanada

Man, I so wanna sumo again.

[18:27] (Flashback) Sanada

I hope this suspension ends soon.

[18:32] (Flashback) Guy

What's he doing?

[18:33] (Flashback) Girl

I heard he can't use the dojo
because the delinquents took it over.

[18:36] (Flashback) Guy

Wow, that's one determined guy.

[18:39] Sanada

*So you've had trouble
with delinquents, too?*

[18:42] Sanada

Well, I feel for you,

[18:44] Sanada

*but unlike you, I fought back
and drove the delinquents out.*

[18:49] Sanada

*At first, I thought he was just being vain
and figured he wouldn't keep it up for long.*

[18:57] Sanada

*But the sympathy and disdain
I felt slowly changed to fear.*

[19:04] Sanada

*I pride myself on liking
sumo more than anyone.*

[19:07] Sanada

But if I was in his shoes...

[19:11] Sanada

*Training by myself in
such an awful situation...*

[19:14] Sanada

*Could I keep at it for
two years without cracking?*

[19:18] Sanada

Could I keep doing stomps and enjoy it?

[19:25] Sanada

*Have you even noticed how insane
your strength to endure is?*

[19:30] Mamiya

Sanada-san's attacks...

[19:32] Araki

...have dried up.

[19:34] Chihiro

It's really hard to fight the
captain when he's defending.

[19:38] Hinomaru

Yeah.

[19:39] Hinomaru

*Until now, the captain always
lacked patience in a bout.*

[19:41] Hinomaru

*He charged forward at the wrong times
and ended up losing.*

[19:45] Hinomaru

*But now, he's learned to take his time,
dictate the pace, and then go for the kill.*

[19:51] Shibakiyama

Their moves are canceling each other out,
but that's only half the battle.

[19:55] Shibakiyama

With their strength so evenly matched,
their hearts will be put to the test.

[19:59] Shibakiyama

The one with the more heart will win.

[20:03] Mitsu

Captain!

[20:04] Yuma

Just a little more!

[20:06] Mamiya

Sanada-san!

[20:11] Ozeki

*Frankly, that stuff about winning and being
the best in Japan doesn't feel real to me.*

[20:16] Ozeki

But...

[20:17] (Flashback) Hinomaru

We want to see you emerge triumphant
and have your hard work rewarded.

[20:22] Ozeki

If they say that,

[20:24] Ozeki

*I'll use every last ounce
of strength in my body!*

[20:28] Sanada

Damn, this is bad.

[20:30] Sanada

My opening flurry has left me out of breath!

[20:34] Ozeki

Now!

[20:36] Mamiya

Sanada-san!

[20:37] Yuma

Push him out, Ozeki!

[20:39] Yuma

Win!

[20:40] Sanada

Am I going to lose?

[20:43] Sanada

No, I like sumo more!

[20:49] Mitsu

Captain!

[21:00] Ozeki

Wh-Who won?!

[21:02] Referee

West side wins!

[21:13] Nishizato

Two wins, two losses.

[21:14] Funaki

It's down to a decider!

[21:17] All

Captain!

[21:19] Ozeki

You guys...

[21:21] Kirihito

It's too early for tears, captain.

[21:24] Ozeki

Yeah, it's not over yet.

[21:27] Ozeki

Ushio, I want you to win.

[21:30] Ozeki

It's now your turn to have
your hard work rewarded.

[21:35] Hinomaru

Here I go.

[21:39] Sada

I finally get to fight you.

[23:16] Reina

Good morning.

[23:18] Reina

Hey! Who the hell are you?!

[23:19] Reina

That's my brother's seat!

[23:22] Yuma

I need to eat and get bigger.

[23:24] ---

No!

SIGN Next Bout

"Demon and Moon"

[23:29] Reina

It was a dream...

Revision #1

Created 2024-01-01 21:02:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee